

УДК 81'42:82-3

DOI: 10.18384/2310-712X-2021-6-38-44

ЛЕКСИЧЕСКИЕ СРЕДСТВА ВЫРАЗИТЕЛЬНОСТИ КАК ЯЗЫКОВЫЕ ЕДИНИЦЫ МОДЕЛИРОВАНИЯ КУЛЬТУРНОГО ПРОСТРАНСТВА В ХУДОЖЕСТВЕННОМ ТЕКСТЕ

Горбатовский А. С.

Кубанский государственный университет

350040, г. Краснодар, ул. Ставропольская, д. 149, Российская Федерация

Аннотация

Цель исследования заключается в выявлении и анализе способности лексических средств выразительности к моделированию культурного пространства в художественном тексте.

Процедура и методы. Проведён анализ понятия «культурное пространство» и лингвокультурем как единиц, моделирующих культурное пространство в художественном тексте. Методом сплошной выборки автором были отобраны примеры лингвокультурем, лингвистическая сторона которых представлена лексическими средствами художественной выразительности. При помощи лингвокультурологического анализа и метода моделирования были изучены особенности функционирования отобранных лингвокультурем, образующих культурное пространство в художественном тексте.

Результаты. В ходе исследования было выявлено, что лексические средства художественной выразительности раскрывают особенности взаимосвязи элементов культурного пространства, выявляя их детали и характеристики. В нашем материале самым частотным лексическим средством выразительности, моделирующим культурное пространство в художественном тексте, является эпитет. При этом наиболее значимые для авторского замысла элементы культурного пространства моделируются в художественном тексте при помощи различных лексических средств выразительности.

Теоретическая и/или практическая значимость заключается в разработке модели анализа лингвокультурем, лингвистическую основу которых составляют лексические средства выразительности, с целью выявления элементов культурного пространства в художественном тексте. Результаты исследования значимы как для теории языка в целом, так и для лингвокультурологии в частности.

Ключевые слова: лексические средства художественной выразительности, культурное пространство, моделирование культурного пространства, художественный текст, лингвокультурема

LEXICAL EXPRESSIVE MEANS AS A LANGUAGE UNIT OF CULTURAL SPACE MODELING IN A LITERARY TEXT

A. Gorbатовsky

Kuban State University

149 ulitsa Stavropolskaya, Krasnodar 350040, Russian Federation

Abstract

Aim. The study strives to identify and analyze the ability of lexical expressive means to model the cultural space in a literary text.

Methodology. The article analyzes the concept of "cultural space" and linguocultemes as units that model the cultural space in a literary text. Using the method of continuous sampling, the author selected examples of linguocultemes, the linguistic side of which is represented by lexical means of artistic expression. The features of the functioning of the selected linguocultemes were studied with the help of the linguoculturological analysis and the modeling method.

Results. In the course of the study, it was revealed that the lexical means of artistic expression show the features of the relationship between the cultural space elements, revealing their details and characteristics. The most common lexical means of artistic expression that models the cultural space in a literary text is the epithet. At the same time, the most important elements of the cultural space are modeled in the literary text with the help of various lexical expressive means.

Research implications. The theoretical and practical significance lies in the development of a model for the analysis of linguocultemes, the linguistic basis of which is lexical expressive means, in order to identify the elements of cultural space in a literary text. The results of the study are significant both for the theory of language in general, and for linguoculturology in particular.

Keywords: lexical means of artistic expression, cultural space, modeling of cultural space, artistic text, linguoculture

Введение

В настоящее время концепту «культурное пространство» отводится значительное место не только в социологических и культурологических (например, М. Я. Сараф [6], С. М. Сараф [7]), но и в лингвистических исследованиях (В. В. Красных [5], А. Ю. Ивлева [3]). Многие разделы языкознания, в частности психолингвистика, социолингвистика, лингвистическая семиотика, рассматривают пространственные взаимоотношения и их отражение в употреблении языка в качестве общепризнанного поля для исследования. Особое внимание исследователей, сосредоточенное на взаимоотношении понятий «пространство», «язык» и «культура», вызвано интересом к обособившейся в конце XX века сфере лингвистического научного знания – лингвокультурологии (нем. *interkulturelle Literaturwissenschaft*, *Linguokulturwissenschaft*, англ. *cross-cultural studies*, *linguoculturology*) [10; 11].

Вслед за В. В. Красных, мы понимаем под «культурным пространством» результат осмысления и отражения окружающего мира, представленного культурой, в сознании человека [4]. Культурное пространство неотделимо от существования человека как такового и неизбежно присутствует и в художественном

тексте, являющимся результатом восприятия продуцентом окружающего мира. А. Ю. Ивлева, например, описывает связь культурного пространства и художественного текста следующим образом: «Художественная картина мира эпохи, трансформированная в уникальную картину восприятия мира конкретного Художника, визуализированная символами-образами в художественном тексте и интерпретируемая реципиентом, составляет культурное пространство художественного текста» [3, с. 4].

Коммуникативная функция художественного текста связана с культурными доминантами, обусловленными социальной сферой человеческой жизни в конкретную историческую эпоху. Особый интерес для лингвокультурологического анализа представляют языковые средства, при помощи которых в тексте может быть выражена экстралингвистическая информация и отображены различные культурные доминанты.

Исследованию лингвокультурного потенциала лексики, то есть способности лексем к культурной референции, отводится значительное место в лингвокультурологической парадигме современных исследований [9]. Однако, если наличие культурно-маркированной лексики характерно для ряда функциональных сти-

лей речи (художественный, разговорный, публицистический), то использование (лексических) средств художественной выразительности, обладающих также экстралингвистической культурно значимой информацией, является характерным признаком художественного текста. Этот признак обусловлен одной из функций художественного текста – эстетической [1].

Актуальность исследования культурного пространства в рамках лингвокультурологии заключается в том, что выявление способов экспликации культурно значимой информации при помощи лексических средств художественной выразительности позволяет наиболее точно воссоздать языковую, культурную и, впоследствии, концептуальную картины мира.

Целью исследования является выявление и анализ способности лексических средств выразительности к моделированию культурного пространства в художественном тексте.

Для достижения поставленной цели автором были решены следующие задачи:

- описать свойства лингвокультуремы как языковой единицы, моделирующей культурное пространство;
- исследовать особенности моделирования культурного пространства лексическими средствами художественной выразительности;
- выявить характеристики, отличающие лексические средства художественной выразительности от других языковых единиц, моделирующих культурное пространство в художественном тексте.

В основу исследования положены описательный метод, сопоставительный метод, метод семантического анализа, метод анализа от частного к общему и от общего к частному, метод лингвокультурологического анализа.

Научная новизна исследования заключается в междисциплинарном подходе к изучению лексических средств художественной выразительности как языковых единиц моделирования куль-

турного пространства с опорой на их лингвокультурную, семантическую и стилистическую специфику.

Материалом для исследования роли средств художественной выразительности послужил роман Д. Кельмана „Tull“, написанный на немецком языке. Действие романа происходит в период Тридцатилетней войны, что обуславливает многообразие элементов культурного пространства в тексте.

Лингвокультурема как единица анализа средств моделирования культурного пространства в художественном тексте

Единицей анализа при исследовании роли лексических средств выразительности в моделировании культурного пространства в художественном тексте являются лингвокультуремы. Лингвокультурема представляет собой «комплексную межуровневую единицу описания лингвокультурологического поля, представляющую собой диалектическое единство лингвистического и экстралингвистического (языкового и внеязыкового) содержания» [2, с. 299]. Так, в качестве лингвистической составляющей лингвокультуремы в нашей работе рассматриваются лексические средства художественной выразительности, а экстралингвистической – моделируемые в тексте данными средствами элементы культурного пространства.

Благодаря бинарной природе лингвокультуремы, отобранные нами примеры группируются по двум признакам: лингвистическое и экстралингвистическое значение.

Лингвистические характеристики лингвокультурем позволяют распределить средства выразительности, участвующие в процессе моделирования культурного пространства в художественном тексте, по видам: аллюзия, противопоставление, сравнение, ирония, эпитет и пр.

Многообразие форм человеческой деятельности, детерминирующее много-

образе видов культуры, играет ключевую роль в определении культурного пространства и выявлении его элементов [8]. Экстралингвистическая культурно значимая информация, заключённая в лексических средствах художественной выразительности, позволяет разделить лингвокультуры, опираясь на описанные ими элементы культурного пространства: сфера духовной культуры (религия, мифологические образы), сфера социальной культуры (политическое устройство, социальные отношения, духовные ценности и пр.), сфера технической культуры (особенности быта, артефакты).

Анализ эмпирического материала

Анализ частотности употребления лингвокультурем с опорой на лингвистические характеристики показал, что наиболее распространённым лексическим средством художественной выразительности в процессе моделирования культурного пространства является эпитет. Среди отобранных для анализа примеров количество эпитетов соотносится с количеством других средств художественной выразительности (без разделения на виды).

Рассмотрим в качестве примера моделирования культурного пространства при помощи эпитета фрагмент текста: „Augen wie diese mochte es in den freien Städten des Reichs geben und an den Höfen der Großen, aber noch nie war einer, der solche Augen hatte, zu uns gekommen“ (S. 8)¹. Наряду со сравнением и противопоставлением в данном предложении употребляется эпитет „frei“. С одной стороны, денотативное значение прилагательного „frei“ моделирует в тексте элемент политического устройства – наличие свободных городов. С другой стороны, presupпозиция как компонент лексемы,

выражающей эпитет, предопределяет наличие иных, «не свободных» городов, что расширяет моделируемое в тексте культурное пространство.

Указанная выше лингвокультура с лингвистической точки зрения основывается на совокупности эпитета „frei“ и частично культурно-маркированной лексемы „Städte“. Тем не менее, в некоторых случаях культурная маркированность характерна только для совокупности эпитета и лексемы, например: „Und allein dadurch schon, sie hat es fühlen können, sind die bösen Kräfte zurückgewichen, die Blutung hat nachgelassen, und das Kind ist unter Schmerzen wie von glühenden Eisen aus ihrem Leib gerutscht“ (S. 49). Эпитет „böse“ и лексема „Kräfte“ не обладают культурно значимой экстралингвистической информацией, однако их связь образует лингвокультуру, моделирующую суеверия как элемент культурного пространства.

Однако, при анализе роли лексических средств выразительности, моделирующих культурное пространство в художественном тексте, важно выделить и частотность употребления в тексте определённых культурно значимых референтов. Как правило, особо значимые с точки зрения авторского замысла лингвокультуры выражаются различными языковыми средствами, апеллируя при этом к одному и тому же элементу культурного пространства:

– „Der Krieg war bisher nicht zu uns gekommen“ (S. 6). В данном предложении война как прецедентное событие (Тридцатилетняя война) при помощи олицетворения наделяется признаками одушевлённого объекта. Персонификация войны осуществляется благодаря глаголу „kommen“ и выявляет особое отношение к войне, выделяя черты, возводящие её в ранг одушевлённого объекта (например, неконтролируемость, самостоятельность, беспорядочность и пр.). Наделение образа войны признаками, свойственными человеку, прослежива-

¹ Здесь и далее примеры приводятся из книги Kehlmann D. Tyll. Reinbek: Rowohlt Verlag, 2017. 480 S. (в скобках указывается номер страницы в источнике).

ется и в других примерах употребления олицетворения в тексте: „Hier herrschte kein Krieg“ (S. 342). Глагол „herrschen“ при помощи пресуппозиции воссоздаёт в тексте дихотомию «подчиняющее vs. подчиняющееся». Связь глагола и лингвокультуры „Krieg“, в основе которой находится олицетворение, наделяет войну как элемент культурного пространства дополнительными отличительными чертами. Благодаря глаголу „herrschen“ выявляется не только восприятие войны как одушевлённого явления, но и создаётся иерархически выстроенная система, в которой война („подчиняющее“) обладает обособленным положением и влиянием на окружающую действительность („подчиняющееся“).

– „Der Krieg kam ihm nicht wie etwas von Menschen Gemachtes vor, sondern wie Wind und Regen, wie das Meer, wie die hohen Klippen von Sizilien, die er als Kind gesehen hatte“ (S. 155). При помощи сравнения автор сопоставляет войну и различные природные явления и объекты („Wind“, „Regen“, „Meer“, „Klippen“). Это выявляет важную деталь войны как элемента культурного пространства: восприятие войны как природного, стихийного, неподвластного человеку процесса.

– „Ja, gut“, sagte der dicke Graf, der nicht begriff, wieso ein Reichshofratssecretarius plötzlich derart genaue Vorstellungen davon hatte, wie man sich im Kriegsgebiet verhalten musste“ (S. 154). В данном примере „Reichshofratssecretarius“ как элемент лингвокультурологических полей «двор», «придворные» и „Kriegsgebiet“ как элемент поля «война» моделируют культурное пространство. При помощи иронии в данном предложении выражена особенность взаимоотношений данных элементов, а именно отдалённость высших чинов от военных действий, проявляющаяся в изображении отсутствующих познаний графа в военной сфере.

– „... dass er einige Jahre zuvor auch dem unglücklichen Kurfürsten Friedrich begegnet war, der kurz danach die böhmische

Krone angenommen und den großen Krieg vom Zaun gebrochen hatte“ (S. 156); „Dieser endlose Krieg hat mit Eurer Hoheit Gemahl angefangen“ (S. 352). В данных фрагментах текста эпитеты „groß“ (большой, великий) и „endlos“ (бесконечный) обладают оценочным характером. Прилагательные, выражающие данные эпитеты, описывают не конкретные характеристики войны (сравним со словосочетанием «тридцатилетняя война»), а выявляют отношение к ней, особенности её восприятия, что, безусловно, является важной деталью лингвокультурологического поля «война».

Вышеуказанные примеры употребления лексических средств выразительности связаны с моделированием одного элемента культурного пространства – войны. Однако, благодаря лексическим средствам художественной выразительности, раскрываются различные детали этого элемента. Так, на основе вышеуказанных примеров война как элемент культурного пространства обретает дополнительные культурные смыслы: война неконтролируема и хаотична, воспринимается подобной природным явлениям, отдалена от придворной жизни, воспринимается как нечто важное, значительное. Таким образом, лексические средства художественной выразительности выявляют элементы культурного пространства и определяют природу и степень их взаимоотношений.

Важной отличительной особенностью лексических средств художественной выразительности среди прочих языковых единиц, моделирующих культурное пространство в художественном тексте, является их экспрессивный характер. Экспрессивность лексических средств выразительности позволяет в более полной мере выявить отношения между моделируемыми элементами культурного пространства на уровне эмоционального восприятия. Сравним:

– культурно-маркированные лексемы „Bauer“ и „König“, благодаря своему денотативному значению, воссоздают на-

личие различных социальных слоёв как элемент культурного пространства;

– „Zweimal im Jahr kam der Steuereintreiber und schien immer überrascht, dass wir noch da waren“ (S. 6). Благодаря пресуппозиции как семантическому компоненту, которым обладает лексема „Steuereintreiber“, в данном предложении моделируются элементы культурного пространства: «сборщик налогов» и «те, к кому приходит сборщик налогов». Наличие данных элементов так же моделирует социально расщеплённую модель, как и лексемы „Bauer“ и „König“. Однако, благодаря иронии („immer überrascht, dass wir noch da waren“) раскрывается отношение представителей одного социального слоя к представителям другого на уровне эмоционального восприятия (удивление).

Заключение

Таким образом, лексические средства художественной выразительности, обладающие культурно значимой экстра-

лингвистической информацией, образуют лингвокультуры, моделирующие культурное пространство в художественном тексте. Анализ отобранных в ходе исследования лингвокультурем выявляет их особую роль в процессе моделирования культурного пространства. Лексические средства художественной выразительности раскрывают черты воссозданных в тексте элементов культуры, важные для понимания взаимосвязей составляющих культурного пространства. Наиболее распространённым лексическим средством художественной выразительности, участвующим в процессе моделирования культурного пространства в художественном тексте, является эпитет. Важно отметить, что наиболее важные с точки зрения авторской позиции элементы культурного пространства моделируются в художественном тексте при помощи различных лексических средств выразительности.

Статья поступила в редакцию 10.06.2021.

ЛИТЕРАТУРА

1. Бюлер К. Теория языка: Репрезентативная функция языка. М.: Прогресс, 2000. 528 с.
2. Воробьев В. В. Лингвокультурология: Теория и методы. М.: Изд-во РУДН, 1997. 331 с.
3. Ивлева А. Ю. Культурное пространство художественного текста: от символа-предела к символу-образу: автореф. дис. ... докт. филос. наук. Саранск, 2009. 38 с.
4. Красных В. В. «Свой» среди «чужих»: миф или реальность? М.: Гнозис, 2003. 375 с.
5. Красных В. В. Словарь и грамматика лингвокультуры: основы психолингвокультурологии: монография. М.: Гнозис, 2016. 493 с.
6. Сараф М. Я. Формирование культурной компетенции как необходимое условие сохранения целостности культурного пространства и его креативного потенциала // Культура и образование. 2017. № 2 (25). С. 22–30.
7. Сараф М. Я., Сараф С. М. Культурные слои в едином культурном пространстве // Вестник Московского государственного университета культуры и искусств. 2019. № 4 (90). С. 21–28. DOI: 10.24411/1997-0803-2019-10403.
8. Темникова О. А. Культурное пространство: типология концептуальных представлений // Вестник Курганского государственного университета. Серия: Гуманитарные науки. 2016. № 1 (40). С. 87–90.
9. Хохлина М. Л. Лингвокультурный потенциал фразеологических единиц с «чужим» антропонимическим компонентом // Вестник Томского государственного университета. 2011. № 349. С. 34–37.
10. Cornejo R., Schiewer G. L., Weinberg M. Konzepte der Interkulturalität in der Germanistik weltweit. Wetzlar: Majuskel Medienproduktion GmbH, 2020. 422 S.
11. Schickhaus T. A. Interkulturelle Literaturwissenschaft und Wissenssoziologie. Bielefeld: transcript Verlag, 2017. 324 s.

REFERENCES

1. Byuler K. *Teoriya yazyka: Reprezentativnaya funktsiya yazyka* [Language theory: The representative function of language]. Moscow, Progress Publ., 2000. 528 p.
2. Vorob'ev V. V. *Lingvokul'turologiya: Teoriya i metody* [Cultural Linguistics: Theory and Methods]. Moscow, RUDN Publ., 1997. 331 p.
3. Ivleva A. Yu. *Kul'turnoe prostranstvo khudozhestvennogo teksta: ot simvola-predela k simvolu-obrazu: avtoref. dis. ... dokt. filos. nauk* [The cultural space of a literary text: from the symbol-limit to the symbol-image: abstract of D. thesis in Philosophical sciences]. Saransk, 2009. 38 p.
4. Krasnykh V. V. «Svoi» sredi «chuzhikh»: mif ili real'nost'? [“Friend” among “strangers”: myth or reality] Moscow, Gnosis Publ., 2003. 375 p.
5. Krasnykh V. V. *Slovar' i grammatika lingvokul'tury: osnovy psikholingvokul'turologii* [Vocabulary and grammar of culture: the basics of psycholinguoculturology]. Moscow, Gnozis Publ., 2016. 493 p.
6. Saraf M. Ya. [Formation of the cultural competence as the necessary condition of preservation of integrity of cultural space and its creative potential]. In: *Kul'tura i obrazovanie* [Culture and education], 2017, no. 2 (25), pp. 22–30.
7. Saraf M. Ya., Saraf S. M. [Cultural stratus in united cultural space]. In: *Vestnik Moskovskogo gosudarstvennogo universiteta kul'tury i iskusstv* [The Bulletin of Moscow State University of Culture and Arts], 2019, no. 4 (90), pp. 21–28. DOI: 10.24411/1997-0803-2019-10403.
8. Temnikova O. A. [Cultural space: typology of conceptual representations]. In: *Vestnik Kurganskogo gosudarstvennogo universiteta. Seriya: Gumanitarnye nauki* [Bulletin of Kurgan State University. Series: Humanities], 2016, no. 1 (40), pp. 87–90.
9. Khokhlina M. L. [Linguistic and cultural potential of phraseological units with foreign anthroponymic element]. In: *Vestnik Tomskogo gosudarstvennogo universiteta* [Tomsk State University Journal], 2011, no. 349, pp. 34–37.
10. Cornejo R., Schiewer G. L., Weinberg M. *Konzepte der Interkulturalität in der Germanistik weltweit*. Wetzlar, Majuskel Medienproduktion GmbH, 2020. 422 S.
11. Schickhaus T. A. *Interkulturelle Literaturwissenschaft und Wissenssoziologie*. Bielefeld, transcript Verlag, 2017. 324 S.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Горбатовский Александр Сергеевич – аспирант, ассистент кафедры немецкой филологии Кубанского государственного университета;
e-mail: alexgorbatovsky@mail.ru

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Alexandr S. Gorbatovsky – Postgraduate Student, Assistant Lecturer, Department of German Philology, Kuban State University;
e-mail: alexgorbatovsky@mail.ru

ПРАВИЛЬНАЯ ССЫЛКА НА СТАТЬЮ

Горбатовский А. С. Лексические средства выразительности как языковые единицы моделирования культурного пространства в художественном тексте // Вестник Московского государственного областного университета. Серия: Лингвистика. 2021. № 6. С. 38–44.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-6-38-44

FOR CITATION

Gorbatovsky A. S. Lexical expressive means as a language unit of cultural space modeling in a literary text. In: *Bulletin of the Moscow Region State University. Series: Linguistics*, 2021, no. 6, pp. 38–44.
DOI: 10.18384/2310-712X-2021-6-38-44